

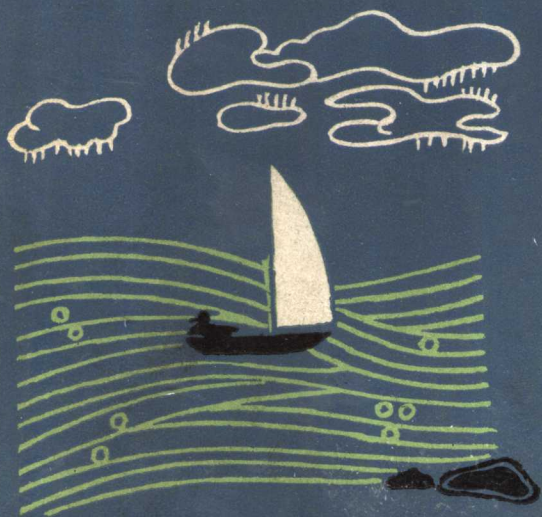
EGUO GUDIAN WENXUE CONGSHU

LAIMENGTUOFU SHUQING SHIXUAN

莱蒙托夫抒情诗选

俄国古典文学丛书

余 振 译



上海译文出版社

EGUO GUDIAN WENXUE CONGSHU

LAIMENGTUOFU SHUQING SHIXUAN

莱蒙托夫抒情诗选

俄国古典文学丛书

余振译



上海译文出版社

М. Ю. Лермонтов
СТИХОТВОРЕНИЯ

本书根据 Сочинения в шести томах,
Изд. АН СССР, Москва-Ленинград, 1955 年版译出

莱蒙托夫抒情诗选

余振译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

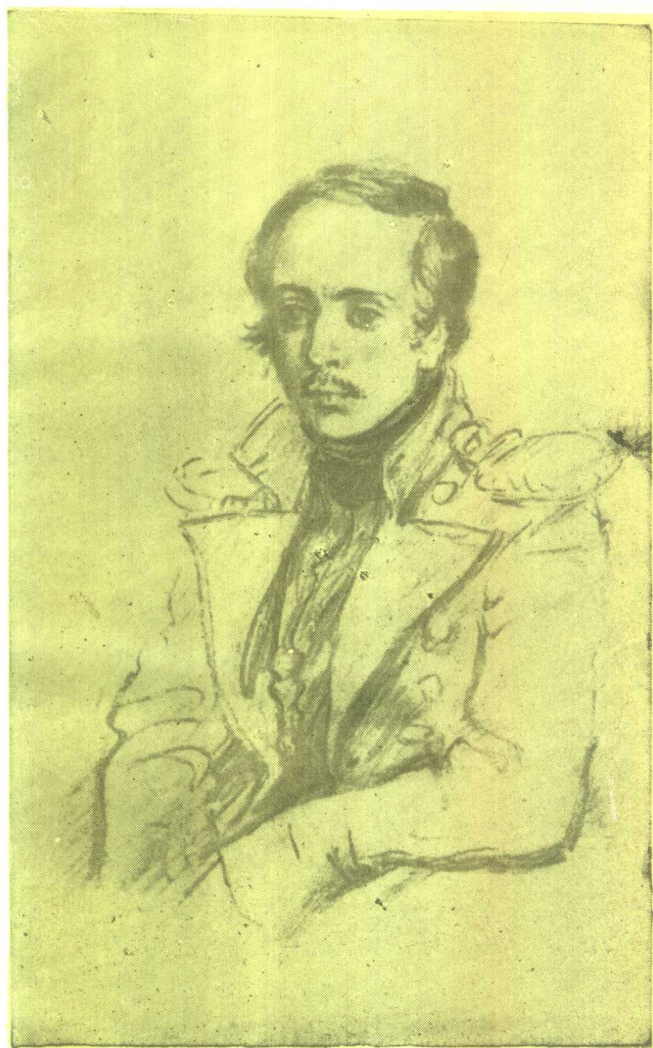
开本 850×1168 1/32 印张 15 插页 11 字数 302,000

1990 年 5 月第 1 版 1990 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—1,000 册

ISBN 7-5327-0818-7, I·429

精装定价: 11.10 元



萊蒙托夫像

尤·伊凡諾夫作

目 录

爱神的迷误	1
致 П...н	2
诗人(“当着拉斐尔充满了灵感”)	4
致友人们(“我生来就有颗炽热的心”)	6
肖像	7
致女神	9
信	12
战争	15
俄罗斯乐曲	16
土耳其人的哀怨	18
两只鹰	20
独白	22
短歌(“海岸上坐着个美丽的女郎”)	24
祈祷(“不要责难我,全能的上帝”)	27
“我孤零零在人群喧嚣中”	29
悔恨	31

致杜尔诺夫	33
竖琴	34
高加索	36
绝句(“我爱我的姑娘心头鹿撞”)	38
致 Н. Ф. И.	39
春天	42
别离(“我完全错了,我向你谢罪”)	44
毋忘依	46
孤独	50
雷雨	52
雨后的夜晚	54
致高加索	56
断片(“对人生我不敢有什么期望”)	57
哀歌	62
奥西昂的坟墓	64
1830年。5月。16日	65
致 * * * (“你不要以为,我该当为人们可怜”)	67
预言	69
弹唱诗人之歌	71
乞丐	74
7月30日。——(巴黎)1830年	76
断片(“他因偶然的的机会,无意中”)	78
致 * * * (“当你的朋友怀着宿命的悲哀”)	79
诺夫哥罗德	81
死(“夕阳燃起一抹火红的晚霞”)	82

魔王的宴席	83
题伦勃朗画	87
致 * * * (“啊,不能容忍荒淫无耻了”).....	89
死(“人生的长链已经早早地中断”)	91
我的家	93
死(“为那绚丽多彩的幻想所抚慰”)	95
“你听着!你要永远记着我”.....	101
绝句(“造物主注定我要爱到坟墓为止”)	103
致 * * * (“没有多久你就背弃了我”)	105
给自己	107
“我的心灵在这座人间地狱里再不能”	109
“让那可笑的疯狂的”	110
荣誉	112
“沉郁的钟声在黄昏时分”	114
“虽然欢乐早已经把我丢开了”	116
人间与天国	118
致 * * * (“给我伸过手来,靠近诗人的胸口”).....	120
译安得列·舍尼埃诗	122
邻居(“薄暮时星星闪出柔和的微光”)	124
绝句(“我再不能在祖国活受熬煎了”)	126
我的恶魔	129
1831年6月11日	132
情歌(“当我把我不可信赖的梦”)	146
遗言(“有一个地方:在幽僻的小径旁”).....	148
致 * * * (“上天已宣告了他的判决”)	150

希望(“为什么我不是一只飞鸟、不是一只呀”).....	152
阿塔曼	154
自白	158
希望(“我有只天国的小鸟”)	160
人生的酒杯	162
致 Л.	164
致 Н. И.	166
自由	168
9月28日	170
“你是美丽的,我的祖国的田野”	172
“当造物主完全出于无知”	174
“我看见了幸福的影子;但是它”	176
天使	179
“我们父子俩的可怕的命运啊”	181
致友人(“重新遗忘”)	183
“应该进入最后的梦境了”	185
译帕特库尔诗	186
“全能至高的上帝创造我”	187
“这一天将会到来——我被人世宣判了”	189
致 Л.	191
“我喜爱连绵不断的青山”	193
“我是幸福的!——毒液在我血中奔流”	196
别离(“千万不要走呀,年轻的列兹庚人”)	197
“自从另外的那颗心已经”	200
“年轻的美少年啊,向我紧紧靠过来!”	203

致 * * * (“我在你面前不再低声下气”)	206
情歌(“在海岸上高耸着一座阴郁的悬崖”)	209
致美女	210
“你还年轻。你乌黑的鬃发”	212
墓志铭	214
“我受尽忧思与疾病的折磨”	216
“不,我不是拜伦,是另一个”	218
情歌(“现在你就要走上战场”)	220
十四行诗	222
“我无法医治好我这心中的痼疾”	224
致 * * * (“命运偶然把我俩凑在一起”)	226
“从前我把一个个甜蜜的吻”	228
“请听,或许,当我们永远地抛开了”	229
“我想要生活!我想要悲哀”	230
“我来向你致敬,英勇的斯拉夫人的”	231
致 * * * (“我的歌声中有悲哀,但是有什么用?”)	232
两个巨人	233
致 * * * (“别了!——我们将不能再度相会”)	235
“虽然反复讲着临别的话”	237
“我糊涂!你们都没错、没错!”	239
“她没有用她那骄傲的美”	241
“请接受这封奇异的书信”	243
小舟(“凭着奇异的权力的意志”)	246
“为什么我不曾生而为”	248
“人生有何意义!……平平淡淡”	250

帆	253
短歌(“犹太女郎,你这样急忙地走向何方?”)	255
芦笛	258
美人鱼	261
“我在沉思地默默注视”	264
“我们一列列默默地站在那里”	266
垂死的角斗士	268
希伯来乐曲(“我的心阴沉。快来啊,歌手,快来!”)	271
题纪念册	273
“伟大的人哪!这里并没有”	274
诗人之死	276
波罗金诺	281
巴勒斯坦的树枝	287
囚徒	290
邻居(“不管你是谁,我的愁苦的邻居”)	292
“当那苍黄色的麦浪在随风起伏”	294
祈祷(“圣母啊,现在我站在你圣像前”)	296
“请你不要来讥笑我这预言的悲哀”	298
“我们分离了,但你的肖像”	300
“我不愿意让世人们知道”	301
“我,流浪人,从遥远暖和的”	303
剑	306
“惶恐地瞻望未来的一切”	308
“她一歌唱——歌声消融了”	310
“每当我听到了你的”	311

〔致安·格·何慕托娃〕	312
沉思	314
诗人(“我的短剑闪耀着黄金的花纹”)	317
哥萨克摇篮歌	320
“我拿我这不及时的诗篇”	323
不要相信自己	325
三棵棕榈	328
祈祷(“每当人生的痛苦的时刻”)	332
捷列克河的礼物	334
纪念亚·伊·奥〔陀耶夫斯基〕	339
“有的语言——意义似乎是”	343
“常常,我被包围在红红绿绿的人群中”	345
又苦闷又烦忧	348
译歌德诗	350
〔致玛·阿·谢尔巴托娃〕	352
编辑、读者与作家	355
女邻	364
幻船	367
被囚的武士	372
〔致玛·彼·索洛密尔斯卡雅〕	374
因为什么	376
谢	377
给孩子	378
致亚·奥·斯密尔诺娃	381
云	383

〔瓦列里克〕	385
遗言(“老兄,我很想跟你在一起”)	398
申辩	400
祖国	402
死人的爱	404
“在荒野的北国,在光濯的山顶”	407
最后的新居	408
〔录自索·尼·卡拉姆辛娜纪念册〕	412
〔致洛斯托普钦娜伯爵夫人〕	414
密约	416
“别了,满目污垢的俄罗斯”	418
悬崖	419
争辩	420
梦(“在正午炎热下,达格斯坦山谷中”)	425
“他们彼此相爱,那么长久,那么情深”	427
塔玛拉	429
幽会	432
叶	437
“不是的,我这样热爱的并不是你”	439
“我独自一人走上广阔大路”	441
海上公主	443
预言者	446
“从那神秘的冰冷的半截面具下”	449
悬崖上的十字架	451
“没有人听取我的语言……我孤身独白”	453

“我的未来仿佛在迷雾中”454

后记457

爱神的迷误^①

有一天女人剥光埃罗斯的衣服；
倔强的孩子受到侮辱而生了气，
拉紧了他那可怕的弓要去报复，
不敢去射女人，却怀着满腹敌意，
向我们射来，怎么哀告他也不理。
狂人说：——真是最卑鄙下贱的东西！

* * *

这时起女人便不懂得什么是爱！……
把我们看成是她的十足的奴隶……
便几乎常常地惩罚而决不宽贷；
谁要是个老实人，那就更该晦气！……

(1828年)

-
- * 这篇诗与《芦笛》、《宴席》、《潘》等诗篇都带有十八世纪古典主义诗歌的色彩。这是诗人在莫斯科大学附设贵族寄宿中学读书时，在教师谢苗·耶戈洛维奇·拉伊奇(1792—1855)指导下的习作。拉伊奇是一位诗人，同时又是拉丁文古典作品的翻译者，对莱蒙托夫影响甚大。不过在这几篇最早的作品中已显示出莱蒙托夫诗作的特色。

① 爱神(埃罗斯——Eros, Эрoс)……希腊神话中的爱神(罗马神话中名为库比德，英语为丘必特，法语、俄语为库庇顿)，形象是长着两只金翅膀，身背箭袋，手中持弓的裸体美少年。

致 П…н

亲爱的彼〔特尔逊〕,请忘掉
我过去对你的那些批评;
不!可怜的人世并不值得蔑视,
虽然我们的生只是短暂的梦,
虽然我们的死只是断弦一声。
我的心现在对它的评价有所不同。
我们当中的任何人未必会这样想:
世上有友谊不欺骗友谊、
爱情不背弃爱情的地方。
为什么给世上献出一切,
为什么反而得不到幸福:

-
- * 这篇诗是写给德密特里·瓦西里耶维奇·彼特尔逊(1813—?)的。他是莱蒙托夫莫斯科大学附设贵族寄宿中学读书时的同学。诗题 П…н 就是 Петерсон (彼特尔逊)的缩写。第一行中提到他的姓时也用的缩写。

诗中反映了同学间关于哲学问题的谈论。莱蒙托夫的悲观主义也解决不了他们的意见分歧。第八九行借用诗人阿·斯·荷米亚科夫(1804—1860)的诗句。诗中讲到主人公与人群的对立,这是莱蒙托夫诗篇中经常遇到的主题。

朋友，人世的道路上也有玫瑰！
惨酷的时日没有把它们刘除！……
 让美德都被投入尘芥吧，
 让对造物主的祈祷毫无结果，
 让天才永远、永远地死绝，——
到处都是 在一般人群中才有欢乐；
但是心头打上了阴郁的烙印的人，
 青年时就失去美好年华的人，
 无论是友谊，无论是爱情，
无论是战歌都不能使他得到欢欣！……

(1829 年)

诗 人

当着拉斐尔充满了灵感，
用生动的画笔即将画毕
圣母马利亚神圣的容颜，
醉心于自己精湛的技艺，
他猝然倒在圣像的面前！
但这奇异的激动很快地
在他那年轻的心中消散，
他沉默无言，又困倦乏力，
渐渐忘却了天国的火焰。

诗人也是这样的：当思想

-
- 这篇诗原文写在1828年12月21日致堂姨母玛丽雅·阿季莫美娜·沙恩-基列伊的信中。

诗的主题是诗人的教师谢·耶·拉伊奇提供的。在选辑寄宿学校“文学社”参加者的文章的《仙女星座》文选中，有署名K的其他学生的诗篇，题目是《拉斐尔的幻象》。“诗人”这个主题是莱蒙托夫一生中歌唱过多次的主题之一，到最后的诗篇《预言者》中，这一主题得到更高的发展。